

E4 - Shaking

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Amagai

I think Tsuji should be a starter!

[00:08] Amagai

I'm sorry...

[00:21] Sonoda

Damn it! This is a joke!

[00:23] Goto

I'm outta here!

[00:24] Chiba

Forget this!

[00:25] Kazama

W-Wait!

[00:27] Kazama

Guys!

[00:30] Kazama

You're kidding, right? You're kidding—

[00:32] Sonoda

Kazama.

[00:34] Sonoda

Don't let the soccer team get shut down.

[00:40] Kanie

W-What do you mean, Kamiya?

[00:42] Atsushi

Well, it wasn't part of the plan...

[00:45] Kanie

So you now only have 10 members,
including the manager?

[00:50] Kanie

You can't play a practice game like that!

[00:52] Atsushi

No, we'll do it.

[00:54] Kanie

Are you serious?

[00:56] Atsushi

Yes.

[00:57] Atsushi

So, do we have an opponent?

[01:00] Kanie

Well...

[01:02] sign

Takegawa East

[01:02] sign

Hamaoka 1st

[01:02] sign

Shimada Academy

[01:02] sign

Kikuchigawa Tech

[01:02] sign

Fujita East

[01:02] sign

Takegawa North

[01:02] sign

Takegawa South

[01:02] sign

Yabatake Central

[01:02] sign

Shizuoka West

[01:02] sign

Fukuroi Tech

[01:02] sign

Fujitsu International

[01:02] Kanie

I contacted all the schools you requested.

[01:06] Kanie

But only these two agreed.

[01:09] Atsushi

Two? Only two?

[01:12] Kanie

Yes.

[01:14] Kanie

Of course, since you're the team's coach now, they were very interested, but...

[01:20] Kanie

They said that, with the tournament qualifiers coming up, it wasn't a good time.

[01:26] Atsushi

I see.

[01:28] Kanie

Considering our record over the past few years...

[01:31] Atsushi

We haven't won a tournament in five years,

or even made it through the qualifiers.

[01:35] Atsushi

I understand why they think that.

[01:37] Kanie

What do we do? We don't have enough players.

[01:41] Kanie

Why not move the practice
game to some other time?

[01:43] Atsushi

No, the deadline's coming up.

[01:46] Kanie

Deadline?

[01:47] Kanie

D-Don't tell me you were serious about that!

[01:51] Atsushi

Of course I am.

[01:52] Kanie

So if they lose to these two
schools, the team will...

[01:58] Atsushi

It will be shut down.

SIGN Shaking

[03:32] All

Thank you very much.

[03:34] Atsushi

Starting tomorrow, practice will get harder
as we prep for the practice games.

[03:38] Atsushi

Our first game is after school,
two days from now.

[03:41] Atsushi

Our opponents are Kakegawa North.

[03:45] Atsushi

We have another game the
weekend after, against Fujita East.

[03:49] Atsushi

On that day, a month will have
passed. That's the deadline.

[03:53] Kazama

So we only get two games?

[03:55] Atsushi

Correct.

[03:56] Atsushi

Those were the only two teams
willing to play you.

[04:01] Namioka

W-Wait! We only have

nine players we can field.

[04:06] Atsushi

And?

[04:07] Namioka

"And"?

[04:08] Kurokawa

You want us to play with just nine players?

[04:11] Matsuhashi

We'd be at a huge disadvantage.

[04:14] Matsuhashi

And if we lose, the team gets shut down?

[04:16] Atsushi

Yes.

[04:18] Atsushi

And I'll be assigning each of you things
to practice on top of group practice.

[04:24] Atsushi

I've messaged the details
to all of you, so hop to it.

[04:27] Atsushi

Dismissed.

[04:29] Amagai

Just two games?

[04:31] Amagai

And we're supposed to win?

[04:36] Tatsunami

Man...

[04:37] Tatsunami

Takegawa North and Fujita East
are nationals mainstays!

[04:42] Matsuhashi

And we're supposed to
beat them? That's crazy.

[04:46] Hayashi

Maybe Coach just wanted to shut
the team down from the start.

[04:53] Kazama

That's not true!

[04:55] Kazama

That's impossible!

[04:58] Kurokawa

That's right. He doesn't want us to win
both games, right? We just need to win one.

[05:04] Nakano

But we haven't beaten
either of them in years—

[05:09] Kazama

This year's different!

[05:10] Kazama

We have Coach Kamiya training us.

[05:14] Kazama

He said he'll give us extra stuff to work on. He thinks we can do this.

[05:19] Matsushashi

With just nine players?

[05:20] Kazama

In that case, we have to be a team that can win with nine players!

[05:24] Kurokawa

The training regimens he sent are perfect for enhancing our own individual skills.

[05:31] Namioka

Yeah. I was sent all of your regimens.

[05:36] Namioka

Each one is geared to improve your strengths.

[05:41] Kazama

Coach Kamiya was watching each of us closely.

[05:45] Kazama

And he put together regimens that will make each of us better.

[05:49] Kazama

Which means he's trying to create a team that can win with nine players.

[05:54] Atsushi

I forgot to mention...

[05:55] Atsushi

From now on, you're married to your ball.

[06:00] Kazama

Coach?

[06:01] Tsuji

Married to our ball?

[06:04] Atsushi

Correct.

[06:06] Hayashi

I'm sorry, but I don't know what that means.

[06:09] Matsushashi

You don't mean, like, keeping it with us 24/7, do you?

[06:12] Atsushi

Yes, I do.

[06:14] Tsuji

Really?

[06:25] Kurokawa

Jo, let's do our best.

[06:31] Ayaka

Hi-de-to!

[06:34] Tsuji

S-Sorry.

[06:35] Ayaka

Seriously, how many times has that happened since you came home?

[06:39] Ayaka

Soccer balls are for kicking *outside!*

[06:43] Ayaka

You've been kicking it around in here for *hours!*

[06:46] Ayaka

Did you leave your brain in the back of the net or something?

[06:49] Tsuji

No, these were Coach's orders...

[06:52] Tsuji

Sorry.

[06:54] Tsuji

I think it's until the practice games. One's in two days' time, one's next weekend.

[07:00] Ayaka

Huh? Even though you only just started playing again?

[07:05] Ayaka

Hideto!

[07:06] Ayaka

Do it again and I'm fining you—

[07:13] Tsuji

A team that can win with nine players?

[07:18] Tsuji

That's impossible.

[07:22] Students

Morning!

[07:23] Students

Mornin'.

[07:25] Sahara

Yo.

[07:26] Sonoda

Hey.

[07:26] Kazama

Um...

[07:29] Kazama

Sonoda.

[07:30] Kazama

Sahara.

[07:32] Kazama

I want to talk.

[07:33] Kazama

Please come back to—

[07:34] Sonoda

Let's go.

[07:35] Sahara

Yeah.

[07:36] Kazama

Guys?

[07:39] Kazama

Wait... Please!

[07:41] Kazama

Come back to the soccer team!

[07:45] Atsushi

Personal regimen #1: Jo Kazama.

[07:49] Atsushi

Twenty sprints.

[07:50] Atsushi

Core exercises for twenty minutes.

Side steps for twenty minutes.

[07:54] Atsushi

Five sets in total.

[07:55] Atsushi

Subaru Kurokawa.

[07:57] Atsushi

Core exercises for twenty minutes.

Side steps for twenty minutes.

[08:00] Atsushi

Five sets in total.

[08:02] Atsushi

Hideto Tsuji.

[08:03] Atsushi

Inner muscle training, three sets.

[08:06] Atsushi

First-time shooting, 100 shots.

[08:08] Sahara

Are they really going to play
soccer with just nine players?

[08:13] Atsushi

Okay, next up, counterattacking.

[08:15] Atsushi

Kazama, Tsuji, Kurokawa,
you three will be attacking.

[08:18] Atsushi

You defenders will hold them off
until the other three get back. Got it?

[08:22] All

Yes, sir!

[08:23] Kazama

Let's do this!

[08:24] Atsushi

Defenders! Don't wait! Go towards them!

[08:27] Nakano/Hayashi

Yes, sir!

[08:32] Tsunami

Nice clearance!

[08:33] Defenders

Yes!

[08:33] Atsushi

Your decision-making was too slow!

Pick out the best pass immediately!

[08:38] Atsushi

Again!

[08:39] Hayashi

How's this?

[08:44] Nakano

Yes!

[08:45] Kamiya

Know where your teammates are
and make instant decisions.

[08:50] Kazama

Shoot! Shoot now!

[08:52] Kazama

Or give it to me!

[08:54] Kazama

Tsuji!

[08:58] (Unknown)

Nice!

[09:01] Kazama

Hey!

[09:02] Kazama

Why didn't you shoot?

[09:06] Tsuji

I thought it would be safer to
pass to you, since you were free.

[09:10] Kazama

You're *supposed* to be the center forward!

[09:12] Kazama

The game's tomorrow!

[09:14] Kazama

Do you understand that?

[09:15] Tsuji

Yeah, I know.

[09:17] Kurokawa

Calm down, Jo.

[09:18] Kurokawa

Try taking the shot next time, Jo.

[09:20] Kurokawa

Come on, let's try again.

[09:23] Kazama

Fine.

[09:27] Sonoda

Let's go.

[09:28] Sahara

Yeah.

[09:31] sign

Sakuma Movers

[09:37] sign

Soccer Team Training

Individual Practice Regimen

[09:38] sign

Soccer Team Training

Individual Practice Regimen

[09:39] sign

Soccer Team Training

Individual Practice Regimen

[09:39] sign

Soccer Team Training

Individual Practice Regimen

[09:41] Saraha

It's from the coach.

[09:44] Saraha

The dates and times of the practice games.

[09:48] Sonoda

Not our problem. Just ignore it.

[09:50] Sahara

Yeah.

[09:52] Sahara

Wait up.

[10:00] Goto

Sorry, I've decided to focus
on studying for my exams.

[10:03] Goto

This whole thing was a good
chance for me to quit the team.

[10:08] Amagai

I see.

[10:10] Goto

So I won't come back to the team. Sorry.

[10:16] Chiba

Yeah, I'm down to go to the beach.

[10:19] Chiba

Now that I've quit the soccer team.

[10:21] Friend

You're sure about quitting?

[10:23] Chiba

Yeah, I think so.

[10:27] Chiba

I put in enough effort.

[10:36] Namioka

Kakegawa North's ace,
Fujino, is out due to injury.

[10:40] Kazama

Then, we attack! Attack, attack, and win!

[10:44] Atsushi

Amagai, from now on, you're the captain.

[10:48] Namioka

Amagai's the captain?

[10:51] Matsushashi

Y-You're doing this *now*?

[10:53] Amagai

I couldn't! Someone else'd be...

[10:56] Namioka

But, well, a goalkeeper
can see the entire pitch.

[11:00] Amagai

But...

[11:01] Atsushi

Be the first to think about what you can do
for the team and act. That's the captain's job.

[11:09] Atsushi

Amagai, if somebody's found their own
path and started down it, let them go.

[11:15] Amagai

Captain? You know about yesterday?

[11:18] Atsushi

Yeah. The rest is my job.

[11:21] Atsushi

Just do your best in today's game
with the players you have.

[11:26] Amagai

Yes, sir!

[11:28] Girls

Hm? What?

[11:29] Girls

Do we only have nine players?

[11:31] Girls

Didn't you hear? The third-years quit,
so they don't have 11 players.

[11:36] Girls

Is fielding a reduced team allowed?

[11:38] Girls

Well, they're playing, so I guess it must be.

[11:43] Kazama

Nice, Subaru!

[11:44] Kazama

Go! Get the first goal!

[11:46] Tsuji

Kurokawa, pass it to me!

They're coming from the right!

[11:49] Kazama

I'm here with you, too!

[11:59] Kazama

Tsuji, shoot!

[12:02] Kazama

Why?

[12:04] Kazama

Go, Tsuji!

[12:16] sign

Takegawa North

[12:16] sign

Takegawa

[12:20] Atsushi

One more game.

[12:24] Kazama

Damn it!

[12:25] Kazama

That wasn't even a game.

[12:28] Amagai

I'm sorry. I couldn't stop their shots at all.

[12:32] Kurokawa

Our defense wasn't even functioning.

[12:37] Namioka

I knew Fujino could run, but I can't
believe how fast the other players were.

[12:42] Namioka

If only I'd gathered more info on them...

[12:44] Tsuji

No. It was 9 vs 11 to begin with.

[12:48] Kazama

Why are you acting like
this isn't your problem?!

[12:52] Kazama

If we have fewer players,
we just have to run around more!

[12:56] Tsuji

There's a limit to how much we can
do to fill in for two missing players.

[12:59] Kazama

Well, we got all the way to the goal,
and had a chance to score first!

[13:05] Kazama

If we'd gotten that first goal,

[13:07] Kazama

we might've thrown them off their
game and had a chance to win!

[13:10] Tsuji

So it's my fault for missing that first shot?

[13:13] Kazama

It wasn't just the first shot.

[13:15] Kazama

Your orders weren't aggressive
enough. You hurt our morale.

[13:19] Tsuji

My orders were the right ones!

[13:21] Kazama

Bullcrap! You passed every time
instead of just going for it!

[13:25] Kazama

I hate begging people for stuff,
especially cowards!

[13:30] Tsuji

It wasn't cowardly. It was tactical.

[13:32] Tsuji

I was thinking about how we could
work efficiently with fewer players.

[13:37] Kazama

Very smart, I'm sure.

[13:38] Kazama

But all that time you spent thinking
could've been used to take a shot or two.

[13:45] Tatsunami

It was hopeless.
You can't win with nine players.

[13:49] Matsuhashi

Even with the extra individual
practice we've been doing,

[13:52] Matsuhashi

we can't beat a full team, I guess.

[13:54] Kazama

Then, if we had a full team, could we win?

[13:57] Kazama

We only have one match left!

[14:01] Kazama

Just one match...

[14:03] Kazama

Or it's over.

[14:07] Kurokawa

Wait, Jo!

[14:08] Sonoda

Kazama?

[14:09] Sahara

What do you want? You look so scary!

[14:12] Sonoda

What is it?

[14:16] Kazama

Guys!

[14:17] Both

Kazama?

[14:18] Kazama

Please come back to the soccer team!

[14:21] Kazama

We can't win on our own!

[14:23] Kazama

And I don't want the soccer team to be shut down!

[14:27] Kazama

Please... we need your help.

[14:30] Kazama

Please!

[14:32] Sonoda

Kazama, I'm sorry.

[14:34] Sahara

We can't go back.

[14:36] Kazama

No...

[14:38] Sahara

It's like...

[14:39] Sahara

You don't need us, right?

[14:41] Sahara

Especially me. I wasn't even a starter.

[14:44] Kazama

Sahara!

[14:46] Tsuji

Is it me?

[14:48] Tsuji

If I quit, will you come back?

[14:51] Tsuji

Then, I'll...

[14:53] Kazama

Tsuji, keep out of this!

[14:56] Sonoda

You managed to come up
with a 9-player formation.

[14:58] Sahara

It didn't really work yesterday, though.

[15:02] Kazama

You guys came to watch us?

[15:03] Sahara

Yeah.

[15:05] Sahara

I wanted to make fun of you.

[15:07] Kazama

Then, play with us!

[15:09] Sonoda

Kazama.

[15:10] Sonoda

There's no place for us there.

[15:14] Kazama

B-But...

[15:17] Kazama

Guys!

[15:22] Tsuji

Hey.

[15:23] Tsuji

I thought you hated begging people for stuff.

[15:26] Kazama

Shut up.

[15:29] Tsuji

Why go that far?

[15:31] Tsuji

I've said this before, but...

[15:33] Tsuji

With your skills, even if the team's
disbanded, you can go play elsewhere.

[15:39] Kazama

You louse! Don't you care if we get shut down?

[15:41] Kurokawa

Jo!

[15:42] Kazama

Were you considering the
possibility we might lose?

[15:46] Kazama

No wonder your shots didn't go in
when I passed you the ball!

[15:50] Tsuji

No!

[15:50] Kazama

I'll never lose! I won't let
this team be disbanded!

[15:55] Kazama

That's how I've always played!

[15:57] Kazama

Why did you stay on the soccer team?

[16:02] Kazama

Wasn't it to win?

[16:04] Kazama

Right here, on the Kakegawa soccer team!

[16:07] Kazama

Don't play if you can't commit!

[16:10] Kazama

I can't let this team end on my watch.

[16:15] Tsuji

Why is Kakegawa's soccer team
so important to you?

[16:18] Kurokawa

You don't have the right to ask that.

[16:21] Kurokawa

It's none of your business.

[16:24] Kurokawa

Why don't you just disappear?

[16:27] Tsuji

Wait!

[16:28] Tsuji

I don't want this team
to be disbanded, either.

[16:31] Tsuji

I finally joined a soccer team.

[16:34] Tsuji

I feel the same way.

[16:36] Kazama

The same way?

[16:41] Kazama

Come with me.

[16:44] Tsuji

The locker room?

[16:47] Kazama

The year we stopped
putting up victory photos...

[16:50] Kazama

The one who brought Kakegawa's years of victories to an end was my dad.

[16:57] Kurokawa

Jo's dad was captain that year.

[17:02] Kazama

And for the first time, they got knocked out in the first round of the qualifiers.

[17:06] Kazama

After that, Kakegawa got weaker and weaker.

[17:09] Kazama

Well, some years were better than others.

[17:13] Kazama

But folks started calling my dad "the captain who doomed Kakegawa" behind his back.

[17:19] Kazama

And now, even though he loves soccer,

[17:23] Kazama

he says he doesn't have the right to play it or watch it anymore.

[17:26] Kazama

Is that fair?

[17:29] Kazama

That's why I decided to rebuild Kakegawa's soccer team.

[17:34] Kazama

So he could watch this team win a championship again.

[17:40] Kazama

Laugh if you want!

[17:42] Tsuji

No. I would never laugh at you.

[17:48] Tsuji

Kazama, you didn't run away, did you?

[17:53] Tsuji

We have to win, right?
Even with just nine of us!

[18:02] Atsushi

Fujita East turned us down?

[18:04] Atsushi

The game's tomorrow. Why?

[18:07] Kanie

Well... they said they got another offer for a practice game, or something like that.

[18:12] Kanie

They said they were really sorry.

[18:14] Atsushi

This isn't fair to us. They agreed to the match last week.

[18:21] Atsushi

Who are they playing?

[18:23] Kanie

Nomada.

[18:25] Kanie

And they said, as we only had nine players...

[18:30] Namioka

Um, excuse me.

[18:32] Namioka

What you just said...

[18:34] Namioka

Then, the game's...

[18:38] Kazama

The game's... canceled?

[18:41] Kurokawa

Then, what do we do for our last game?

[18:46] Tsuji

What happened to our last chance?

[18:52] Kazama

Damn it! Why, damn it?

[18:55] Kazama

Why does everything go wrong?!

[18:57] Kurokawa

Jo!

[19:00] Kazama

Damn it! Damn it!

[19:03] Atsushi

Yeah. I'm sorry. With the doctor, you say?

[19:07] Atsushi

Sorry for not calling.

[19:10] Atsushi

By the way, I need some help. Can we meet?

[19:15] Atsushi

Yeah, thanks.

[19:19] Atsushi

Now then...

[19:27] Atsushi

Training on your own? Out here?

[19:31] Sahara/Sonoda

Good night.

[19:34] Atsushi

Why don't you come back?

[19:36] Sahara

Leave us alone, will ya?

[19:39] Sahara

Are we really that popular?

[19:41] Atsushi

Kazama got down on his knees
and begged, yet you still said no.

[19:46] Atsushi

Was it out of pride?

[19:48] Atsushi

They didn't force you to quit, you know.

[19:53] Atsushi

Let me ask you this:
Which is bigger, your pride or your regrets?

[19:59] Atsushi

I like that look. Those are
the clear eyes of an athlete.

[20:07] Sahara/Sonoda

Damn it!

[20:10] Atsushi

Sahara. If you work on your explosive power,
you can make it truly impressive.

[20:16] Atsushi

Sonoda. When I was a pro player,

[20:19] Atsushi

I hated persistent defenders
like you more than anything.

[20:23] Atsushi

It's not that I don't think you have talent...

[20:26] Atsushi

It's just that your vision is too narrow.

[20:30] Atsushi

Look at what's around you.

[20:32] Atsushi

See the whole field!

[20:34] Atsushi

There's always someone waiting for a pass.

[20:37] Atsushi

Find them and your odds of
intercepting it go way up.

[20:41] Atsushi

Sonoda. Sahara.

[20:43] Atsushi

Do you understand?
Your younger teammates are in trouble.

[20:51] Namioka

Hey!

[20:52] Namioka

Coach Kamiya wants the team out on the field
after school. He says to make sure you come.

[20:59] Kazama

What? I thought the game was called off.

[21:04] Kazama

Um, are we practicing?

[21:06] Atsushi

Today was supposed to be the deadline.

[21:09] Kazama

That's right. So we're shut down, right?

[21:12] Atsushi

No. Today's not over yet.

[21:15] Tsuji

But we weren't able to win a game...

[21:20] Kurokawa

We don't have anyone to play, right?

[21:23] Atsushi

It's true that Fujita East turned us down.

[21:26] Atsushi

That's why I invited another team.

[21:30] Namioka

They're here.

[21:31] Namioka

The Kakegawa Weed Soccer Club.

[21:34] Kazama

K-Kakegawa Weed?

[21:37] Kazama

Wait, is that...

[21:40] Amagai

He's...

[21:41] Kazama

The guy who was on the
team that won at nationals...

[21:45] Kazama

Kazuhiro Hiramatsu?!

[21:48] Kazama

Wow!

[21:49] Atsushi

All right, you guys, this is it.

[21:52] Atsushi

The whistle's blowing on your last chance!

[21:57] Tsuji

H-Hiramatsu?

[22:00] Tsuji

This match... is our last chance?

SIGN Preview

[23:35] Atsushi

Next time.

SIGN Old Friend

[23:36] Atsushi

Yeah. That's the one thing
I won't lose to anyone at.

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:20 UTC by whimsee